

[L6rb] *Hoe Palmerijn nae de doot van Miser, Frisol vervolghende, hem oock ghedoot soude hebben sonder de voorbiddinghe van een jonckvrouwe.*

Het .LIIIJ. capittel. ¹

Eer Palmerijn Frisol conde vervolghen, waster albereets deur de campvechtinghe ende zijn heymelijck ewech comen soo veel vanden dach ten eynde gheloopen dat hy niet langhe en hadde ghereden oft den nacht quam hem overvallen, maer de wassende goddinne Diana, die albereets soo vol was datse heure silvere hoornen toegesloten hadde, spreide van heur soo claren licht dat hy gelijkewel onder de beschijninghe van heur blanck aenschijn soo lange voort rede tot dat sy, vervolghende heuren broeder Phoebum, haer mede int westen ginck verberghen. ² Waer deur de duysterhey Palmerijn bedwonghe int wilde velt te verbeyden tot de compste van mevrouwe Aurora, die hy so haest heuren witten standaert niet en hadde sien vlieghe int oosten oft hy ginck wederom te peerde sitten ende vervolchde zijnen wech, een yegelijk die hy ontmoeten vragende ofse den ridder met de jofvrouwe niet gesien en hadde, maer daer en was niemant die hem van heur yet wes wiste te seggen. ³ Waeromme hy, vreesende datse hem ontrijden soudent, den geheelen dach sonder ophouden oft eenige spijs te nutten voort passeerde tot dat hem den nacht bedwonge te logeeren inde herberge van een deuchdelijcke weduwe, vande welcke hy vernam dat Frisol daer voorby ghereyst was. ⁴

1. *Comme apres la mort de Miseres, Palmerin suyuit Frisol, lequel il eust occis, sans vne Damoysselle, qui le luy demanda. Chapire LIII.*

2. OR auez-vous peu entendre comme Palmerin fut long temps qu'il ne trouuoit l'oportunité de se desrober, pour suyure Frisol, de sorte qu'il estoit tard quand il partit : parquoy ne chemina longuement, que la nuit ne le surprist : qui ne luy fit delaisser son entreprise : ains ayde de la clarté du Croissant, qui pour lors estoit grand *et* clair, chemina tant qu'il luy faillit.

3. Au moyen dequoy pour l'obscurité *et* brouillarz qui s'esleua, fut contraint descendre *et* mettre son cheual paistre, attendant la venuë de ma Dame Aurore, laquelle ne monstra si tost [s3r] le bord de sa robe blanche, qu'il monta à cheual, *et* suyuit son chemin, demandant à chacun qu'il rencontroit nouvelles du Cheualier, *et* de la Damoysselle. Mais il ne trouuoit homme qui luy en sceust dire aucune chose : ce qui le tourmentoit grandement, de crainte de ne le trouuer.

4. Si chemina tout ce iour sans s'arrester, ne prendre aucune refection, iusques à ce que la nuit le contraignit aller heberger en la maison d'une bonne veuve, de laquelle il fut

Weshalven hy des smorgens zijn [L6va] weerdinne God beval ende reet voortaan wes tot dat hy opte middach quam aent eynde van een bosch, alwaer zijnen wech heur naer soo veele diversche plaetsen verspreyden dat hy hem opde cruys weggen met zijn peert stil moeste houden, seer bedroeft zijnde om dat hy niet en wiste welcken hy volgen soude. ¹ Dan ten verliet niet langhe oft daer quam tot hem rijden een jonckvrouwe, sittende op een tel, ² seer costelick behanghen, tot de welcke hy seyde: “Joncvrouwe, en is u niet ontmoet eenen gewapenden ridder met eenen waterverwigen schilt, hebbende int midsen een vergulde sonne, met hem leydende een jonckvrouwe, die vergeselschap wort van sommige schiltknechten?” ³

“Jae hy, voorwaer heer ridder,” antwoorde sy. ⁴ “Indien ghy my belooven wilt twee eerlijcke geloften soo sal ick u eer de clock morgen ses uren gheslaghen heeft in zijn presentie leyden.” ⁵

“Ick belove u,” seyde Palmerijn. ⁶

“Volcht my dan,” antwoorde sy. ⁷

Ende reden alsoo den gheheelen dach met groote neersticheydt voort, tsamen houdende menigherhande propoosten, waer onder heur Palmerijn ten lesten mede vraechde ofse eenige kennisse aen desen ridder hadde. ⁸ “Ick en can u noch gans van hem niet segghen,” seyde

bien receu *et* traité. Et là sceut qu'estoient deuenuz ceux qu'il cherchoit, lesquels auoient passé par ce lieu la matinée.

1. Dont luy ioyeux (si tost que le iour fut venu) commandant à Dieu son hostesse, se mist en diligence de les trouuer, *et* chemina encores ce iour iusques sur le midy, qu'il arriua au bout d'un boys, ou y auoit plusieurs chemins. Là se trouua en grande perplexité, ne sçachant lequel il deuoit prendre, *et* estoit quasi au desespoir,

2. telganger (paard)

3. quand il auisa vne Damoyselle venir vers luy, montée sur vn palefroy richement enharnaché, à laquelle il demanda, si elle auoit rencontré vn Cheualier armé, qui porte (dist il) d'azur à vn Soleil d'or, *et* avec luy est vne Damoyselle, acompagnée de plusieurs Escuyers.

4. Vrayment respondit la Damoyselle,

5. si me voulez donner deux dons telz que ie vous les demanderay, ie vous mettray avec celuy dont estes en peine, auant qu'il soit demain heure de tierce.

6. Palmerin ayant trop grand desir de trouuer son ennemy, luy acorda ce qu'elle demandoit, à la charge (dist il) que vous me monstrerez le Cheualier.

7. Suyuez moy donc, respond la Damoyselle : car i'accompliray ce que ie vous ay promis.

8. A ceste cause cheminerent tout ce iour, deuisans ensemble de maintz propos. Entre autres Palmerin l'enquist s'elle cognoissoit le Cheualier, *et* quel estoit son nom.

de jonckvrouwe, “maer hy sal met de jofvrouwe die hem geleyt, desen nacht logeren op een casteel, toecomende haer moeye.”¹

Ende aldus voort rijdende quamense tegens den avont ontrent het selve casteel, daer Frisol albereets op was ende de poorten, overmits de spaetheyt, van gesloten waren, soo datse van heure peerden stonden in een cleyn bosken.² Ende na datse die ontoomt hadden creech Palmerijn uyt zijn maeltgen een stuck van een pasteye van een hert, het welcke hy ter goeder avontuere vande herberge der wedu vrouwe mede ge[n]omen hadde met een flesgen met wijn.³ Daer van sy heuren nootdruft genomen hebbende, steldense heur om te slapen op 't bedde dat den gheneuchelijcken somer met zijn groene deecken becleedet hadde.⁴ Maer Palmerijn vreesde indien hy hem in den slape vergat, dat hem Frisol ontcomen soude.⁵ Waer deur hy niet een oogenblick en conde rusten, dan sloech altijts zijn gesichte na 't casteel wes int beginsel des dageraets, dat hy zijne wapenen nam.⁶ De welcke hy nauwelijcx aenghedaen en hadde oft sy saghen Frisol met zijn gheselschap vande brugge des huys comen.⁷ Waeromme Palmerijn haestelijck te peerde ghinck sitten ende seyde tot de jonckvrouwe: “Indien ghy yet wes op my begeert, so moet ghy my volgen!”⁸

Ende hier met gaf hy zijn peert den vollen toome, lopende so lange

1. La Damoysselle luy respondit qu'elle n'auoit cognoissance de luy, trop bien qu'elle auoit cogneu la Damoysselle qu'il conduysoit : *et* que celle nuit ilz deuoient aller coucher au chasteau d'une sienne tante.

2. Sur ce poinct arriuerent à la veuë de la forteresse, ou desia estoit retiré Frisol, *et* là descendirent en un petit bosquet,

3. ou apres auoir desbridé leurs cheuaux, la Damoysselle dressa la colacion, d'un pasté de Cerf, que de bonne fortune, elle auoit fait apporter par l'un de ses Escuyers, avec quelques flascons de vin.

4. Le repas pris, se mirent à reposer :

5. mais il ne fut possible à Palmerin de dormir, ayant tousiours l'œil sur la porte du chasteau, de crainte (s'il s'oubloit en son sommeil) que son ennemy n'eschapast ce pendant.

6. En tel estat demoura iusques à l'aube du iour, qu'il s'equipa.

7. Peu apres sortit Frisol avec sa compagnie.

8. Lors Palmerin ioyeux tout outre, dist à la Damoysselle : Ma Dame, ie cognois maintenant que vous estes aquitée de vostre promesse : car c'est là le Cheualier que ie demande. Par tant voulez quelque chose de moy, il vous conuient me suyure, car ie crains qu'il m'eschape.

dat hy Frisol achterhaelde by 't beginsel van een bosch in een groot dal, waer in hy van verre tot hem riep: "Hout stil, heer ridder! Hout stil! Meynt ghy my alsoo te ontcomen?"¹ Hebby vergheten de woorden die ghy te Parijs spraect tegens den ridder die de tente vanden hertoch [van Savoye]² verwaerde?³ Siet, nu is de ure gecomen dat ick u sal doen bekennen dat ghy niet weerdich en zijt u te noemen eenen dienaer van Polinarde!"⁴

Om welcke woorden Frisol hem omkeerende, wordt hy Palmerijn kennende ende seyde: "Ongeluck moet ghy hebben, ridder. De schoonheyt van Polinarde noch de liefde die ick tot haer draghe, en is soo cleyne niet dat ick soo lichtelijck soude connen vergeten mijne affectie tot haren dienste, 't welcke ick geensins en sal mijden te bekennen, niet alleene om de vreesse van u noch van machtihere personen als ghy, maer oock van alle die opter werelt leven, so dat ghy u meucht bereyden, indien ghy my zijt comen soecken om dese saecke!"⁵

[L7ra] 't Welck Palmerin hoo[re]nde,⁶ velde terstont zijn lancie ende gaf zijn peert de sporen, waerinne Frisol van zijnent wegen ooc niet suymich en was, maer ontmoeten den anderen met sulcken crachte datse heure schilden ende harnassen deur runden ende heure lancien

1. Ce disant monta à cheual, *et* donnant des esperons, suiuyt Frisol au plus *grand* trot qu'il peut, iusques à ce qu'il l'eut ataint à l'entrée d'une forest, au bout d'une grande plaine. Et se voyant pres de luy s'escria : Arrestez, Cheualier, arrestez : pensez vous ainsi eschaper de moy ?

2. Ontbreekt in Janszen 1613.

3. Auez-vous oublié les paroles que vous distes à Paris au Cheualier qui gardoit la tente du Duc de Savoie ?

4. Main[s3v]tenant est venuë l'heure que i'espere abaisser vostre orgueil *et* outrecuydance, *et* faire cognoistre que non seulement ne meritez estre seruiteur de Polinarde, mais estes digne de proferer ce nom *tant* honorable.

5. A ceste parole Frisol tourna la teste, *et* aperceuant Palmerin, cogneut à ses propos que c'estoit celuy contre qui il auoit combatu en France, lors que la nuit les separa, *et* luy respondit : Certes, damp Cheualier, ie n'ay mis en oubly ce que ie te dis lors, n'estant la beauté de Polinarde *et* l'amour que ie luy porte si petite, que le desir qu'ay de luy faire seruice se doiue oublier si tost, lequel ie ne delairray à confesser pour crainte de toy, ny autre qui soit viuant. Et si tu m'es venu chercher pour ceste querelle, tu m'as trouué prest à me deffendre, deliberant plustost mourir, que nier l'obeissance que ie dooy à la Princesse.

6. Janszen 1613: hoordende

braecken, nochtans en viel niemant ter aerden. ¹ Dan sloeghen rasselijck de handen aende sweerden met sulcker furie datse den anderen in groot perijckel van heure personen stelden, want deur heure crachtighe houwen ende slagen waren heure schilden bycans geheel [i]n stucken, heure sweerden vol schaer[d]en, heur harnassen gebroocken, heur helmen gecrenckt, ende Frisol also gequetst dat het een deernisse was om te aensien. ² Nochtans hielt hy het eenen [l]anghen tijt daer nae noch staende met [s]ulcken couragie dat het onmogelijck was met reden te oordeelen wie de o[v]erhant van beyde behouden soude. ³ Tot [d]at Palmerijn zijne slagen versterckten [d]eur eenen nieuwen moet, waer van [h]em Frisol nochtans gantsch niet en [v]erflaude, maer vertoonde daer tegens [o]ogenschijnelijck dat hy geene minde[r]e begheerten en hadde om vande vic[t]orie te triumpheeren als Palmerijn. ⁴ [D]ie des niet teghenstaende ten lesten na [h]em sloech soo crachtighen slach dat [d]ien sonder twijffel zijn hooft opghe[c]looft soude hebben, en hadde hy hem met het cleyne stuck dat hem noch re[s]teerde van zijnen schilt, niet alsoo be[d]jeckt dat den selven slach afschampte [e]nde voorts meer als een handtbreet [d]iep daelde in den hals van zijn peert. ⁵ Waer over het beeste achterwaerts be[s]tonde te loopen ende also te rasen dat het zijn meester ter aerden wierp deur [e]en soo swaeren val, dat hy overmits [g]roote verduyselinghe hem inder ijl [n]iet wederomme op en conde

1. De ceste parole Palmerin se colera tellement, que sans respondre vn seul mot, s'esloigna, *et* baissant sa lance donna carriere à son cheual. Ce que Frisol fit de son costé, *et* se rencontrerent de si grande force, que fauçans leurs escuz *et* haubertz, briserent leur boys : toutesfois nul ne tomba.

2. Puis mettans la main à l'espée, commencerent entr'eux vn combat aspre *et* cruel à merueilles, dont se trouuerent en tresgrand danger de leurs personnes, plus qu'ilz ne firent onques, car à force d'eux chamailler, leurs escuz estoient quasi tous en pieces, leurs espées faucées, leurs harnois rompuz, leurs heaumes efondrez, *et* eux mesmes si froissez, que c'estoit pitié de les voir.

3. En tel ordre se maintindrent longuement, sans que lon est peu iuger qui auoit du meilleur, tant ilz auoient de courage.

4. Mais Palmerin, ennuyé de ce que son ennemy duroit tant deuant luy, se mist à renforcer ses coups, *et* le recharger : dont il ne se trouua en rien estonné, ains le receut viuement : en maniere qu'ilz monstroient à veuë d'œil le desir qu'ilz auoient d'emporter le dessus du combat.

5. Toutesfois en fin Palmerin eut du meilleur, *et* rua vn coup sur Frisol de si grande force, que s'il n'eust mis le peu d'escu qui luy restoit au deuant, il luy eust fendu la teste. Neantmoins le coup fut tel, que tombant sur le col du destrier il le luy coupa à moytié.

richten. ¹ [L7rb] 't Welck Palmerijn siende, spronck haestelijck van 't peert ende gaf met zijn sweert ghenoechsaem te kennen dat hy hem 't hooft af wilde slaen. ² Maer de joncvrouwe voor de welcke Frisol Miser bestreden hadde, begonste soo groote droefheydt te bewijsen dat de Toornicheyt selve heur daer over ontfermt soude moeten hebben, slaende heur handen te samen, treckende 't hayr uyt haer hooft ende vervulde de locht met crijssingen ende erbermelijck gheroep, luyde crijtende: "Och God, stiert hulpe, stiert hulpe! Heer ridder, doet bermherticheyt, doet ghenade!" ³

Waer over de jonckvrouwe die Palmerijn aldaer gebracht hadde, sulcke deernisse creech datse voor hem op de knyen viel, biddende om Godswil dat hy af wilde laeten. ⁴ Maer Palmerijn toonde hem als den ghenen die niet en hoorde, willende wederom met Frisol beginnen, den welcken hierentusschen hem wederom opghericht hadde. ⁵ Dan de jonckvrouwe seyde tot hem: "Heer ridder, ghy hebt my twee geloften gedaen, daeromme bidde ic u ootmoedelijck dat ghy om u vande eene te ontslaen dit gevecht wilt ophouden." ⁶

"Jonckvrouwe," antwoorde Palmerijn met een straf gesichte, verhetst zijnde als eenen wreedden leeuw op zijnen roof, "begheert van my yet anders. Dit en sal u niet geconsenteert worden!" ⁷

"Indien ghy 't niet en doet," antwoorde de jonckvrouwe, "soo sal ick u waerachtelijck aent hof vanden coninck van Enghelandt voor eenen

1. Au moyen dequoy la beste se prit à reculer, *et* se tourmenter si fort, que'elle rua Frisol par terre, lequel de ceste cheute fut si froissé, qu'il ne se peut releuer promptement.

2. Dequoy Palmerin ayse, Dieu sçait combien, mist pied à terre, *et* pensant luy trencher la teste se ietta sur luy.

3. Ce que voyant la Damoyse pour laquelle Frisol auoit combatu Miseres, se mist à faire vn si grand deul que merueilles : ne pardonnant à ses blonds cheueux, lesquels elle arrachoit, remplissant l'ær de regretz *et* gemissemens pitoyables.

4. Dont la Damoyse qui auoit guidé Palmerin, eut telle compassion, qu'elle s'agenoilla deuant luy, le supliant de bon cueur mettre fin à la meslée.

5. Mais Palmerin fignant ne l'ouyr, voulut recommencer à charger Frisol, lequel s'estoit releué comme homme magnanime *et* courageux.

6. De rechef se prit la Damoyse à luy prier à iointes mains de pardonner au Cheualier, disant : Vous sçaez Seigneur, que n'agueres m'avez promis deux dons : ie vous requiers pour l'vn d'iceux, que le combat entre ce Cheualier *et* vous cesse maintenant, *et* ie vous tien[s4r]dray quite de vostre promesse.

7. Palmerin eschaufé comme vn Lyon sur sa proye, luy respondit assez fierement : Damoyse ie vous suplie demandez moy autre chose : car de ceste ne feray-ie rien.

meynedighen vermaert maecken.”¹

“Ghy doet my ongelijck,” seyde Palmerijn, “behinderende van my te wrecken over den ghenen die ick ’t meeste haet op deser werelt.”²

Vermaledijdt moet daeromme de ure zijn dat ick u ontmoete!”³

Ende op staende voet reedt hy eenen anderen wech, verhoopende hem wederomme elders [L7va] t’ontmoeten.⁴

Als de jonckvrouwe van Frisol dit sach, quamse de andere van grooter blijtschap omhelsen, segghende datse heure onderdanicheydt nae alle haer vermoghen verbonden hielde, soo lange alsse leefde, voor dese groote gracie.⁵ “t Geen ick gedaen hebbe,” antwoorde sy, “is geschiet deur bermherticheyt, eylacy tot mijn groote schade, om dat ick andere saecken van hem te begheeren hadde, die my veel meer aenginghen.⁶ Maer u schreyen ende bitter karmen heeft my beweecht van hem voor u t’ontslaen van d’eene belofte, daer van hy my d’andere noch schuldich is, waer om ick hier niet langher en can vertueken, dan beveel u in de bewaernisse Gods.”⁷

Ende gaende op heur telle sitten, reetse ewech in aller neersticheyt, daer in wy heur Palmerijn sullen laten volghen om u daerentusschen voorts te verhaelen van Frisol, die noch heel verbaest was vanden val ende so seere begoste te verswacken overmits ’t overvloedige verlies

1. En bonne foy, dist la Damoyse, si ne m’otroyez ce que ie vous ay demandé, ie m’en plaindray à la Court du Roy d’Angleterre, vous faisant declarer pariure. Et n’est pas seant à Cheualier tel que vous estes faire promesse à Damoyse, s’il ne la tient.

2. Par Dieu, respondit Palmerin, vous me faites tort, me gardant de me venger de celuy que ie hay le plus en ce monde.

3. Que maudite soit l’heure que ie vous rencontray iamais.

4. A l’instant monta à cheual, *et* de despit prit vn autre chemin.

5. Quand la Damoyse, qui se contristoit si fort, vid que Palmerin auoit laissé son Cheualier, fut grandement ioyeuse, *et* vint embrasser l’autre Dame qui auoit esté cause de ce bien, la remerciant treshumblement de ce qu’elle auoit secouru si à propos vn des meilleurs Cheualiers du monde, *et* qu’elle s’en tiendroit obligée à elle toute sa vie.

6. Ce que i’ay fait, respondit elle, a esté pour l’amour de vous *et* du Cheualier, vous iurant foy de noble femme, que i’auois autre chose à luy demander qui me touchoit de plus pres :

7. Toutesfois voz pleurs m’ont esmeuë en sorte, que i’en ay (peult estre) perdu ce que ie ne recouureray iamais. Mais estant la chose si honneste, ie ne me repens de l’auoir faite. Et pource qu’il me doit encores vn autre don, ie le veux suyure : parquoy ie vous commande à Dieu.

van zynen bloede dat de jonckvrouwe, zijne wonden stoppende 't beste datse mochte, nochtans groote erbermenisse sach eer se hem coste krijghen tot aen de naeste herberge, alwaerse ter goeder avontueren een oude vrouwe vonden, die seer ervaren was in de wond-meesterye, wes halven sy aldaer verbeyden wilden zijne genesinghe. ¹ Maer hy en hadde die alnoch niet volcomelijck wederom vercrijghen als den ghesetten dach tot de overleveringe des casteels ghenaeckte, soo dat heur des niet tegenstaende van nooden was te vertrecken [ende] ² arriveerden in drie daghen opt selve casteel, alwaer heur albereets verbeyden des conincx ghecommitteerde, een ridder Hermes genaemt. ³ Den welcken aen de jofvrouwe dede overleveren de sleutelen van de voorseyde sterckte ende daer na ont[L7vb]bieden alle de onderdanen vande heerlijkheyt van dien om heure vrouwe te ontfanghen ende den eedt van getrouwicheyt te doen. ⁴ 't Welc geschiet zijnde, worden daer veele feesten ende bancketten gehouden, inde welcke de jofvrouwen onder andere propoosten den commissarius Hermes mede verhaelde wat haer ghebeurt was met Frisol ende den Ridder mette swerte Wapenen. ⁵ Die Hermes soo gheringhe niet en hadde hooren noemen oft hy dochte wel dat het den Griekschen ridder, onlanx sonder yemants weten uyt het hof

1. Incontinent saillit sur son palefroy *et* suyuit Palmerin le plus diligemment qu'elle peut, que nous luy lairrons suyure, pour retourner à Frisol qui estoit encores tout estourdy de sa cheute, se commançant fort à affoyblir, pour le sang qu'il perdoit par ses playes, lesquelles la Damoysele banda au mieux qu'il luy fut possible, puis le fit *penser* au premier logis qu'ilz trouuerent, ou de bon heur estoit vne Damoysele fort experte en l'art de Chirurgie, qui acoustra les playes de Frisol : *et* là seiournerent quelque temps atendant sa guerison,

2. Ontbreekt in Janszen 1613.

3. laquelle ne peut estre si prompte que le terme estoit pour le recouurement de son chateau. Au moyen dequoy, combien que Frisol ne fust encores sain, si conuint il partir : pource que le iour de l'assignation approchoit. Si se mirent en chemin, commandans a Dieu leur hostesse : *et* le troisieme iour apres arriuerent à la forteresse, ou estoit desia arriué Hermes Cheualier du Roy d'Angleterre, enuoyé par ledit Seigneur, pour deliurer à la Damoysele ce qu'il luy appartenoit. Ce que fit Hermes,

4. ayant receu la Damoysele avec grand honneur, *et* deliuré les clefz du lieu. Puis manda venir tous les suietz de la seigneurie, qui firent les hommages *et* serment de fidelité à leur Dame, ioyeux de l'auoir recouuré, sachant sa bonté *et* vertu.

5. Là furent faitz festins *et* banquetz, au mieux que peut auiser la bonne Damoysele, laquelle conta au commissaire Hermes le combat qu'auoit eut Frisol sur le chemin, à l'encontre du Cheualier aux armes noires, *et* tout ce qu'il luy estoit auenu.

vertrocken, zijn soude, waerom hy met hem te soecken den coninck eenen aenghenamen dienst verhoopte te doen, ende volchde den wech die Palmerijn ghereden was, den welcken hem ten uytrijden vant casteel ghewesen worde. ¹ Maer Frisol bleef aldaer tot dat hy volcomelijck ghenesen was, waer nae hy oock oorlof nam aende jofvrouwe, die hem badt dat hy met hare goederen wilde doen als zijn eyghen ende hem doch in eenige manieren yet wes doen recompenseeren, waer van heur Frisol beleefdlicken bedante, sonder yet wes anders van heur te nemen als eenen nieuwen schilt ende een oorlochs peert, daer met hy wederom reet na den hertoch van Galles, die van zijne wedercomste groote blijtschap ontging. ² Maer verstaende dat hem sulcken overlast aenghedaen hadde geweest by den Ridder mette Swerte Wapenen ende dat den selven int hof van Engelant woonde, meynde hy van spijt te bersten, fantaserende op alle de middelen waer mede hy hem soude moghen wreecken. ³ Doende tot dien eynde nae hem vernemen deur zijn gheheel heerschappye, soo dat hy sommighe daghen daer nae op een van zijn casteelen, liggende op de frontieren van zijn hertochdom ende de lan[18ra]den vanden coninck , te kennen ghegeven worden dat den Ridder mette Swerte

1. A ces paroles cogneut Hermes que c'estoit le Cheualier *estrange*, qui (n'auoit gueres) estoit party de la Court, sans en parler à ses compagnons, ny à autre : dont il fut ayse, estimant par ces nouvelles faire seruice au Roy. Parquoy, [s4v] aussi tost qu'il eut mis à fin ce dont il estoit chargé, *et* rendu la place à la Damoysele s'en partit, delibérée de suyure Palmerin, iusques à ce qu'il l'eust trouué, prenant le chemin qui luy fut enseigné à la sortie du chasteau.

2. Or demeura Frisol avec la Damoysele, iusques à ce qu'il eust recouuré entierement sa santé, qui fut par elle auancée, se souenant du bien qu'elle auoit receu par son moyen, le faisant penser de ses playes en la plus grande diligence qu'elle pouuoit, luy tenant si bonne compagnie qu'elle ne bougeoit quasi de sa chambre. De sorte qu'au moyen de ce bon traitement, il s'amanda en peu de iours. Et se voyant fort assez pour porter harnois delibera retourner par deuers le Duc de Galles. Mais auant que partir, considerant la Damoysele l'obligacion en quoy elle estoit tenuë enuers luy, se vint ieter à ses piedz, le supliant faire de ses biens comme siens *et* iustement aquis. Dequoy Frisol la remercia. Et sans prendre autre chose d'elle, qu'un haubert neuf *et* vn destrier, pource que le sien estoit rompu, *et* son cheual mort d'une cheute qu'il fit combatant contre Palmerin, s'en retourna vers le Duc, qui eut autant de ioye de son retour, que s'il eust gaigné vn Royaume.

3. Neantmoins quand il sceut qu'il auoit esté si mal traité par le Cheualier aux armes noires, *et* qu'il faisoit sa residence en Angleterre, cuyda creuer de despit, songeant tous les moyens pour se verger de luy.

Wapenen weynich daghen te bevorens daer voorby gepasseert te wesen, ende dat hy den selftsen wech wederom moste comen om naer 't hof te reysen. ¹ Waer inne hy dochte de ghelegentheyt van zijne wraecke ghetreft te hebben, doende zijn tenten spannen neffens een brugghe, legghende int ghesichte van zijn sterckte, in eenen beemt alwaer hy ordineerde twaelf ridders, de alderga[]iaeriste ende cloeckmoedichste, uytgenomen Frisol, die hy by hem op 't ca[s]teel wilde behouden, van zijn hertochdom, met sulcke instellinge ende beveel dat gheen en ridder soo stoudt en was over dese brugghe te passeeren indien hy niet en dochte te bevechten de selve [t]waelf ridders, d'een na d'ander, met [c]onditie: indien hy overwonnen worde, [h]em in sulcken gheval te sullen moeten [b]egheven onder de genade vanden hertoch ende 't peert te verblijven aen den [o]verwinner. ² Maer indien hyse alle [t]waelve overwon, soo soude hy zijnen wech moghen vervolghen ende met [h]em nemen alle heure peerden. ³ Naer welcke wreede instellinghe aldaer ghe[sc]hieden veele tornoyen ende vechtin[g]hen, waer inne menighen dapperen [r]idder ter aerden gheworpen worde, [d]at den hertoch boven maten seer wel [g]heviel. ⁴

1. Tellement qu'estant vn iour à vn sien chasteau sur les frontieres de son Duché *et* des terres du Roy, fut auerty que le Cheualier aux armes noires auoit puis peu de iours passé par là, *et* que c'estoit son chemin pour retourner à la Court :

2. par quoy, pensant bien auoir trouué l'heure de sa vengeance, fit dresser ses tentes en vne prayrie ioignant vn pont à la veuë de son fort. Là ordonna estre douze Cheualiers les plus brusques *et* rudes qui fussent en tout son païs, *et* establit telle coustume : que nul Cheualier, fust si hardy passer le pont, s'il ne deliberoit combatre les douze Cheualiers l'vn apres l'autre : *et* s'il estoit vaincu, il luy conuiendroit se submittre à la misericorde du Duc, pour estre deliuré, ou constitué prisonnier. Aussi que le cheual du vaincu seroit au vainqueur.

3. Mais si les siens estoient desmontez, le Cheualier passant pourroit suyure son chemin *et* emmener leurs cheuaux :

4. Or depuis ceste constitucion se firent plusieurs ioustes, ou maint bon Cheualier fut renuersé, estant la chose difficile en mettre douze par terre, *et* de suyte. A telles choses prenoit grand plaisir le Duc de Galles, qui detenoit Frisol plus par contrainte qu'autrement : car il estoit tant ennuyé d'auoir esté vaincu par Palmerin, qu'il ne pouuoit prendre plaisir à ieu ny esbat quelconque.